

УДК 81'362:81'271.2

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/120/69>

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ ПОЖЕЛАНИЯ МАТЕРИАЛЬНОГО БЛАГОПОЛУЧИЯ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

©**Янкын Н. В.**, SPIN-код: 7254-0000, Кыргызско-Турецкий университет «Манас»,
г. Бишкек, Кыргызстан, natalya.yankin@manas.edu.kg

LINGUOCULTURAL SPECIFICS OF ETIQUETTE FORMULAS FOR WISHING MATERIAL WELL-BEING IN RUSSIAN AND TURKISH

©**Iankyn N.**, SPIN-код: 7254-0000, Kyrgyz-Turkish Manas University,
Bishkek, Kyrgyzstan, natalya.yankin@manas.edu.kg

Аннотация: Статья посвящена лингвокультурному анализу этикетных формул пожелания богатства и изобилия в русском и турецком языках. Актуальность исследования обусловлена тем, что речевые акты пожелания, являясь значимым элементом языковой картины мира, отражают ментальные установки, национальные ценности и культурные стереотипы народов. Изучение формул пожелания позволяет глубже понять мировоззрение этноса, особенности его коммуникативного поведения и символическое осмысление материального достатка. Материалом послужили этикетные выражения и поговорки, в которых реализуется функция пожелания достатка и благополучия. Цель исследования – выявить сходства и различия в восприятии и языковом воплощении идей богатства в двух культурах. Методологическая база исследования опирается на лингвокультурологический, семантико-прагматический и сопоставительный методы, а также на элементы семиотического подхода, позволившего раскрыть систему культурных кодов, формирующих образы достатка. В результате анализа установлено, что в русской традиции отношение к богатству носит двойственный характер и сопровождается моральной оценкой, в то время как в турецкой культуре богатство воспринимается как проявление трудолюбия, удачи и божественного благословения. Выявлены основные коды, через которые репрезентируется представление о достатке: аграрный и предметный – в русской культуре, предметный, аграрный, пищевой, природный и религиозный – в турецкой. Полученные результаты свидетельствуют о том, что формулы пожелания богатства не только выполняют функцию доброжелательного воздействия, но и закрепляют ключевые культурные ценности, отражающие национальную картину мира.

Abstract: The article is devoted to the linguocultural analysis of etiquette formulas expressing wishes for wealth and abundance in Russian and Turkish. The relevance of the study lies in the fact that speech acts of wishing, as a significant element of the linguistic worldview, reflect the mental attitudes, national values, and cultural stereotypes of peoples. Studying wishing formulas provides insight into an ethnic group's worldview, communicative behavior, and symbolic perception of material prosperity. The research material includes etiquette expressions and proverbs that realize the function of wishing for prosperity and well-being. The aim of the study is to identify similarities and differences in the perception and linguistic realization of the concept of wealth in the two cultures. The methodological framework relies on linguocultural, semantic-pragmatic, and comparative methods, as well as elements of the semiotic approach, which allowed for revealing the system of cultural codes shaping the imagery of abundance. The analysis shows that in Russian tradition, attitudes toward wealth are ambivalent and accompanied by moral evaluation, whereas in

Turkish culture, wealth is perceived as a manifestation of diligence, good fortune, and divine blessing. The main cultural codes representing the idea of prosperity are agrarian and material in Russian culture, and material, culinary, natural, and religious in Turkish culture. The findings demonstrate that wishing formulas for wealth not only serve a benevolent communicative function but also consolidate key cultural values reflecting the national worldview.

Ключевые слова: речевой этикет, пожелание, богатство, изобилие, культурный код, лингвокультура, сопоставительный анализ.

Keywords: speech etiquette, wish, wealth, abundance, cultural code, linguoculture, comparative analysis.

Формулы речевого этикета представляют собой информативный материал для лингвокультурологических исследований, поскольку содержат информацию о национальной картине мира.

В турецком языке одной из ярких особенностей речевого этикета является активное и частотное использование формул пожелания. Эти выражения встречаются в самых разных ситуациях: от повседневного общения до официальной коммуникации. Причинами доминирования речевого акта пожелания на фоне других этикетных выражений является его функциональная емкость, которая позволяет охватить весь комплекс этикетных выражений турецкого языка. Пожелания как важный компонент речевого этикета отражают культурные и ценностные установки народа, его представления о благополучии, счастье и гармонии.

Если духовные ценности в обеих культурах традиционно признаются высшими, то материальные ценности также занимают значительное место в национальном сознании, отражая отношение к труду, удаче, собственности и социальной стабильности. В этом контексте этикетные формулы пожелания богатства представляют собой ценный материал для лингвокультурного анализа, поскольку они раскрывают глубинные культурные смыслы, закреплённые в языке.

Цель исследования – выявить и описать лингвокультурные особенности выражения пожеланий богатства и изобилия в русском и турецком языках, определить культурные коды, через которые репрезентируются идеи достатка, благополучия и процветания. Материалом исследования послужили пословицы, фразеологизмы и устойчивые выражения русского и турецкого языков, в которых реализуется функция пожелания богатства, достатка и благополучия. Методологическую основу исследования составили лингвокультурологический, семантико-прагматический и сопоставительный методы анализа. Для выявления глубинных культурных смыслов применялся семиотический подход, согласно которому языковые единицы рассматриваются как знаки определенных культурных кодов.

Русские пословицы отражают амбивалентное отношение к богатству: с одной стороны, богатство признаётся желанным, с другой – критикуется как источник тревоги, зла и гордыни: *Лишние деньги – лишняя забота; Богатому не спится: богатый вора боится; Богатство спеси сродни; Деньги, что камень: тяжело на душу ложатся; Деньгами души не выкупишь; Пусти душу в ад, будешь богат; Будешь богат, будешь и скуп* [1, с. 68-69].

В турецкой паремийной традиции богатство воспринимается как естественная и желанная часть жизни, связанная с трудолюбием, предприимчивостью и благословением. Пословицы подчёркивают его ценность: *Para parayı çeker* «Деньги притягивают деньги»; *Paran varsa sözün geçer* «Если есть деньги, твоё слово имеет вес» [2, с. 180]. В турецкой культуре отсутствует восприятие богатства как зла, характерное для русской паремийной

традиции. Такое различие отражает более позитивное и прагматичное отношение турецкой культуры к материальному достатку.

В традиционной русской культуре представление о достатке представлено в следующих архаичных пожеланиях: *Возом возить! Возом не свозить, носом не сносить! Возами бы вам не вывозить да мешками не выносить*. В данных выражениях множество передается посредством реалий быта русского народа [3, с. 84].

Большая часть населения Турции издревле занималась земледелием и проживала в сельской местности, поэтому много пожеланий, связанных с хлебом, пропитанием, например, *Allah ambarının dibini göstermesin* «Пусть Аллах не покажет дно или основание амбара»; *Ambarına buğday yağsın* «Пусть сыпется пшеница в амбар»; *Evine buğday yağsın* «Пусть на дом сыпется пшеница», *Evinize, ambarınıza, harman yerinize sarı buğdaylar yağsın* «Пусть в ваш амбар и на ваш дом вместо остатка от помола хлеба, смешанного с соломой, сыпется пшеница». Достаток представлен в турецкой культуре через аграрный код: пшеница символизирует изобилие, благо, богатство. Место, в котором должен быть достаток, может передаваться через предметный код - *амбар* и *дом*. Причем о большом, неограниченном количестве богатства говорит глагол *yağmak* «сыпаться сверху или проявляться как природные явления в виде обильного дождя или снега». Достаток, богатство рекомендуется держать в руках, в ладони: *Elin avucun daima dolu olsun* «Пусть ладонь твоей руки всегда будет полной» [4, с. 40].

В формулах пожеланий достатка встречаются и другие символы, реалии турецкой культуры: *Seni döner taş, uçar kuş sahabı (sahibi) etsin. Uçar kuşun, döner taşın olsun* «Пусть у тебя будет летящая птица и вращающийся камень (жернова)». Птица символизирует семью, а жернова – дом, хозяйство, собственность [4, С. 40-41].

В турецком языке можно отменить формулы-пожелания приумножения благосостояния: *Allah birin yerine bin versin. Allah birini bin etsin, Allah, birini bin ede, Allah birinizi bin etsin* «Пусть Аллах даст вместо одного тысячу»; *Allah sana çok versin* «Пусть Аллах много даст»; *Allah daha ziyade versin* «Пусть Аллах даст больше»; *Bir isteyesin Allah bin vere* «Пусть Аллах даст много (тысячу) на одну твою просьбу» [4, с. 40].

Посредством природного лингвокультурного кода, через перо и почки на деревьях, как символа изобилия, передается значение пожелания приумножения достатка: *Allah bir tüyünü bin tane yapsın* «Пусть Аллах превратит одно перо в тысячу»; *Bir budakların, bin budak olsun* «Пусть почка на дереве превратится в тысячу».

Некоторые благопожелания, связанные с материальным благополучием, могут быть адресованы говорящим как собеседнику, так и самому себе: *Allah bereket versin* «Пусть Аллах даст достаток»; *Allah bereketini artırsın* «Пусть Аллах увеличит твой достаток»; *Allah bolluk versin* «Пусть Аллах даст достаток» [4, с. 40].

В русском языке значение приумножения достатка передается в следующих архаичных диалектных выражениях: *Дай Бог (Вам) из (каждой) копейки сто рублёв; Вашим пожиткам дай Бог нажитки (прибытки); Всем бы денежкам Вашим покатою со двора, а на их место сто на сто* [3, с. 40].

Значение процветания, умножения дохода в русской культуре тоже могут быть переданы через аграрный код: *С двумя полями сжатыми, с третьим засеянным; Дай Бог из колоска осьмину* (множество, единица измерения сыпучих материалов), *из единого зёрнышка каравай* [3, с. 631].

В следующем выражении – *Жить сто годов, нажить сто коров, меринов стаю, овец хлев, свиней помостье, кошек шесток, собак подстолье*, передается установка пожелания

долголетия и достатка посредством быта, окружающего человека на Руси. Показателем достатка было наличие и количество домашних животных в хозяйстве [3, с. 631].

Среди пожеланий достатка и богатства в турецком языке можно встретить пожелания стать обладателем неожиданного блага, ниспосланного Аллахом. Анализ лексики, входящей в состав устойчивых сочетаний, дает возможность отметить некоторый пласт, интересный с точки зрения изучения быта турецкого народа. Так, например, фразеологизм *Gökten zembille inmek* «Спускаться с небес с плетеной корзинкой» [4, с. 40-41], содержит значение «достаться без усилий и труда», «упасть с неба». Сильна вера турецкого народа в случайную удачу и случайное обогащение. Большинство турецкого населения на протяжении всей жизни покупают лотерейные билеты и участвуют в розыгрышах.

Пожеланиями получения неожиданного, случайного богатства, достатка, прибыли, удачи могут быть следующие выражения: *Allah, gayip (gaip) ellerinden vere, kazanmadan bulasın* «Дай Аллах получить (что-либо) из скрытых (невидимых) рук (источников), получить, не заработав (не приложив усилий)»; *Allah gaip hazinesinden vere de kazanmadan bulasın* «Пусть Аллах поможет найти (не приложив усилий) скрытые сокровища»; *Allah kısmetini bol etsin, görünmezinden versin* «Пусть Аллах пошлет большую удачу, получить богатство из невидимого источника». Свидетельством ожидания удачи, неожиданного обогащения является пожелание, чтобы богатство пришло в дом из дымохода: *Allah bacandan aktara* «Пусть Аллах направит в дом достаток через дымоход».

Достаток в виде дождя может быть послан Аллахом с неба, нужно будет только собрать на земле – *Allah gökten yağdıra* «Пусть Аллах пошлет с неба»; *Allah yerden bitirsin, gökten yağdırsın* «Пусть Аллах возьмет с земли и пошлет с неба»; *Gökten yağmur gibi yağsın, yerden çimen gibi devşiresin* «Пусть прольется как дождь, собери на земле как траву»; *Gökten yağsın, sen yerden topla* «Пусть прольется с неба, ты же собери на земле» [4, с. 40-44].

В русской культуре также есть пожелания, чтобы добро нескончаемо лилось на голову – *Чтоб вам дал Господь всякое доброе так лилось* [3, с. 636].

Пожеланием, чтобы достаток был всегда рядом с человеком (в пределах досягаемости), может быть выражение: *Yat, başucunda bul; kalk, ayak ucunda bul* «Ложись и найди (богатство) у изголовья, вставай и найди у ног» [4, с. 41].

Следует отметить активность предметного и пищевого кодов в турецких этикетных формулах. Так часто встречаются такие культурные символы, как золото, серебро, кошелек, чаша, а также наименования продуктов питания. Золото в турецкой культуре символизирует достаток и изобилие. В Турции можно наблюдать настоящий культ золота – оно иногда ценилось выше, чем деньги. На свадьбу, при рождении ребенка принято дарить как золотые монеты разной величины, так и изделия, сделанные из золота. Золото никогда не обесценивалось, поэтому его всегда можно было продать по выгодной цене. Эти факты и объясняют большое количество в турецком языке пожеланий богатства и изобилия, связанных с золотом: *Avuçladığın altın ola* «Пусть содержимое твоих ладоней превратится в золото»; *Eline aldığı altın ola* «Пусть всё, что ты берёшь в руки, станет золотом»; *Allah tuttuğunu altın etsin* «Пусть Аллах всё, до чего ты дотронешься, превратит в золото». Причем, если богатство и достаток, которое посылает Аллах с небес, можетлиться сверху на голову в виде дождя, то за золотом нужно наклоняться и поднимать его с земли *Elini toprağa atasın, avucuna altın gele* «Пусть в твоей ладони окажется золото, когда ты опустишь руку к земле»; *Kum [diye] tuttuğun, sarı altın olsun* «Пусть песок, до которого ты дотронешься, превратится в золото»; *Taş diye kısımladığın, altın; toprak diye kısımladığın, gök kuruş olsun* «Собранные камни пусть превратятся в золото, собранная земля пусть превратится в монеты»; *Toprak diye yapıştığın sarı altın olsun* «Пусть налипшая земля окажется желтым золотом».

Серебро также может символизировать достаток: *Bir cebin altın, bir cebin gümüş ola* «Пусть в одном кармане будет золото, а в другом – серебро» [4, с. 42].

В русской культуре золоту не придается такого значения, как в турецкой культуре, хотя наличие золота и серебра также является показателем достатка. Скорее всего отсутствие в языке выражений-пожеланий, содержащих лексему «золото», можно объяснить тем, что для традиционной русской культуры, привычнее было выражать значение достатка и изобилия посредством пищевого, аграрного культурного кода, т.е. всего того, что составляло крестьянский быт.

Золото и серебро признаются в русской культуре символом достатка, но при этом противопоставляются более важным для народа нравственным и духовным ценностям – добру, честности, мудрости, человеческому достоинству. Это подтверждает идею о приоритете внутреннего богатства над внешним в русском культурном сознании: *Через золото слезы льются. Не только добра, что много серебра. Не хвались серебром, хвались добром* [1, с. 70].

Как в русской, так и в турецкой культуре встречаются пожелания достатка, связанные с чашей. Так пожеланием в турецком языке, чтобы у каждого человека был достаток во всем – полная чаша, чтобы эта чаша не наполнялась, за счет опустошения другой чаши является выражение: *Allah kaptan kaba boşaltmasın* «Пусть Аллах не освободит чашу, пересыпав в другую». В русском языке с подобной установкой бытует пожелание – *Чтобы дом ваш был полной чашей*.

Среди благопожеланий в турецкой культуре бытуют выражения, предотвращающие несчастья и нужду: *Allah dara düşürmesin* «Не дай Аллах пережить тяжелые времена»; *Allah yokluk göstermesin* «Не дай Аллах тебе испытывать нужду»; *Allah yokluk yüzü göstermesin* «Не дай Аллах тебе предстать перед лицом бедности (нищеты)»; *Yokluk kıtlık görmeyesin* «Не увидать тебе голода и нужды». Это же значение передается через предмет, обозначающий небольшой кошелек (мешочек) для мелочи *kese*: *boş kese* «пустой кошелек» символизирует нужду и бедность: *Boş keseye el uzatmayasın* «Не опускать тебе руки в пустой мешочек для мелочи»; *Kısmetin bol, kesen bereketli ola* «Пусть будет твоя судьба (удача) полной, а кошелек - приносит достаток»; *Yarabbi kimseye boş kese el sokturmaya* «Не дай Аллах никому опустить руку в пустой мешочек для мелочи (кошелек)» [4, с. 43].

Значение богатства и изобилия передается также через пищевой код. В русской культуре пищевой код в приветствиях, совмещающих иллокутивную силу пожелания достатка, можно заметить в выражениях *Хлеб да соль*; *Чай да сахар* [3, с. 636].

Символом изобилия в турецкой культуре выступают такие продукты питания, как масло, мёд: *Bir elin yağda bir elin balda olsun* «Пусть у тебя будет одна рука в масле, а другая в мёде» *Allah ekmeğini yağlı etsin* «Пусть Аллах намажет на твой хлеб масло». Пожеланием использования заработанных денег для хороших и нужных дел является выражение: *Yağlara ballara ver* «Дай (вложи) в масло и мёд» [4, с. 45].

Интересным в лингвокультурном плане представляется пожелание – *Дай Бог вам жить да богатеть, спереди горбатеть* – это пожелание жить в довольстве и достатке, тучнеть. Следовательно, отмечаются внешние признаки богатого человека – это полный человек с животом. Если это пожелание относится к новобрачным или хозяйке дома, то спереди горбатеть означает «вынашивать и рожать детей» [3, с. 631].

В русском языке часто пожелание достатка сочетается с пожеланием долголетия: *Сто лет и куль червонцев*; *Сто лет жизни и миллион денег*; *Тысячу лет жизни и казны несметное число* [3, с. 635].

Таким образом, пожелания богатства и достатка присутствуют в обеих культурах, но трактуются по-разному. Русская культура характеризуется морально-оценочным отношением к богатству, в котором ценится умеренность и трудолюбие, тогда как в турецкой культуре богатство воспринимается как проявление благословения и успеха.

В символике русских пожеланий преобладают аграрный и бытовой коды (земля, хлеб, скот, дом), в турецких – предметный, аграрный, пищевой, природный и религиозный (золото, мёд, масло, перо, амбар, Аллах). Тем самым отражаются разные ценностные модели мира: в русском — трудовое и моральное осмысление богатства, в турецком – сакрально-благословенное. Таким образом, турецкие формулы пожелания материального благополучия характеризуются большей семантической и культурной насыщенностью за счёт использования множества кодов, тогда как русские формулы концентрируются на ограниченном числе культурных репрезентаций, что подчёркивает различие в национальных картинах мира и ценностных ориентациях двух культур. Эти различия отражают разные культурные установки в отношении материальных ценностей.

Список литературы:

1. Даль В. И. Пословицы русского народа: сб. в 2-х т. М.: Худож. лит., 1989. Т. 2. 447 с.
2. Öztürk T. Atasözleri deyimler sözlüğü. İstanbul, 2017. 447 s.
3. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета. М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. 672 с.
4. Erol Ç. Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme: Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: İstanbul Ün., Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2007. 293 s.

References:

1. Dal', V. I. (1989). Poslovitsy russkogo naroda: sb. v 2-kh t. Moscow. (in Russian).
2. Öztürk, T. (2017). Atasözleri deyimler sözlüğü. İstanbul,
3. Balakai, A. G. (2001). Slovar' russkogo rechevogo etiketa. Moscow. (in Russian).
4. Erol, Ç. (2007). Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme: Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: İstanbul Ün., Sosyal Bilimler Enstitüsü,

Поступила в редакцию
14.10.2025 г.

Принята к публикации
22.10.2025 г.

Ссылка для цитирования:

Янкын Н. В. Лингвокультурные особенности этикетных формул пожелания материального благополучия в русском и турецком языках // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №11. С. 603-608. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/120/69>

Cite as (APA):

Iankyn, N. (2025). Linguocultural Specifics of Etiquette Formulas for Wishing Material Well-Being in Russian and Turkish. *Bulletin of Science and Practice*, 11(11), 603-608. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/120/69>